

中国翻译年鉴

2009 ~ 2010

China Translation
Yearbook 2009-2010

 中国翻译协会 编

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

China Translation Yearbook

中国翻译年鉴

2009 ~ 2010

中国翻译协会 编

Compiled by Translators Association of China



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国翻译年鉴. 2009~2010 / 中国翻译协会编.

北京: 外文出版社, 2011 附电子版

ISBN 978-7-119-07344-6

I. ①中… II. ①中… III. ①翻译—工作—中国—

2009~2010—年鉴 IV. ①H059-54

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第229494号

责任编辑: 曲 径

印刷监制: 韩少乙

中国翻译年鉴2009~2010

中国翻译协会 编

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 北京市西城区百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68996075 (编辑部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿电话)

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印张: 54.375

字数: 900千

版 次: 2011年12月 第1版 第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07344-6

定 价: 298.00元 (精装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

中国翻译年鉴

2009 ~ 2010

顾问 黄 华 唐家璇

编委会主任 李肇星

编委会副主任 郭晓勇 黄友义

编委会委员 (按姓氏拼音排序) 安 危 蔡祖铭 曹京华 曹卫洲 陈明明 陈众议
丹珠昂奔 丁祖诒 何恩培 蒋小林 金 莉 李 丹
李朋义 林国夫 林茂荪 刘习良 彭树杰 浦寿昌
邱 鸣 任吉生 施燕华 石 坚 宋书声 谭晶华
唐闻生 王国庆 王学东 韦建桦 吴水姊 吴希曾
修 刚 徐真华 许 钧 阎明复 张世斌 赵 丕
赵尔力 赵会民 仲伟合 周树春 朱英璜

编委会特邀委员 (按姓氏拼音排序) 才旺班久 程爱民 范捷平 冯 源 何克敬 何世平
黄天源 黄锡强 江丽蓉 姜炳信 蒋坚松 李丽宁
廖七一 刘保春 南 亿 潘炳信 邵 东 盛 之
宋克宁 孙承唐 孙 麒 孙迎春 王海军 王金铃
王正仁 王之江 王宗维 吴晓云 徐明强 徐仲伦
徐宗英 于沐琳 张德禄 张菊珍 张梅岗 张伊兴
张永超 张志军 周 红 左 飏

主编 赵常谦

副主编 黄长奇 杨 平

特约撰稿人 (按姓氏拼音排序) 鲍川运 陈秀兰 崔启亮 丁 逸 段慧芳 方 馨
冯艳昌 葛有进 何其锐 洪 涛 侯小平 胡迪军
凯 莉 柯 平 蓝红军 李伟格 连真然 梁 钢
刘 伟 洛桑土美 马 珂 孟 晋 穆 雷 石灵梅
宋新新 宋韵声 孙 丁 孙迎春 覃祥周 腾树立
王 芳 王华伟 王 琳 文 辉 吴文智 吴学文
夏永芳 谢运龙 徐政华 闫栗丽 杨英姿 伊明·阿布拉
易 经 应远马 张 敏 张同生 赵似晴 赵 芸
周千惠 朱宪超 左 飏

组稿编辑 (按姓氏拼音排序) 付 蕾 刘 强 罗慧芳 杨 平 苑爱玲 张丽娟

参编人员 (按姓氏拼音排序) 陈晓星 江 平 李 锐 吕卉庆 宋洪玮 魏 旭
余 静 于 丽 邹立红

翻译 付 蕾

译稿审定 黄长奇

编务 于 嘉

资料提供 陈瑞青 何 遥 刘红梅 闫晓珊 杨冬敏 邹 兵

协助单位 广东外语外贸大学翻译学研究中心、美国蒙特雷国际研究学院
翻译及语言学院

目 录

编辑说明

特别报道

专 题	4
中国译协第六次会员代表大会暨新中国翻译事业 60 年论坛	4
综述	4
翻译是社会变革和文化进步不可缺少的力量和源泉	
——在中国译协第六次会员代表大会上的讲话（韩启德）	5
翻译搭建起中国改革开放、对外交流的桥梁	
——在中国译协第六次会员代表大会开幕式上的讲话（唐家璇）	7
提高对外传播能力需要高素质翻译人才	
——在中国译协第六次会员代表大会开幕式上的讲话（王晨）	9
国际翻译家联盟主席致中国翻译协会第六次会员代表大会的贺信	11
与时俱进 务实创新 开创译协工作的新局面	
——在中国翻译协会第六次会员代表大会上的工作报告（刘习良）	13
中国翻译协会第五届理事会财务报告（黄友义）	23
中国翻译协会章程	25
中国翻译协会会员管理暂行办法	30
关于修改《中国翻译协会章程》、《中国翻译协会会员管理暂行办法》	
的说明（郭晓勇）	35
关于中国译协第六届理事会理事候选人产生的说明（黄友义）	38
关于中国译协第六届理事会名誉会长、顾问、名誉理事建议名单的说	
明（郭晓勇）	39
关于中国译协第六届理事会领导机构成员候选人提名名单的说明	
（郭晓勇）	40
中国翻译协会关于对中国译协 4 个分支机构、9 个单位会员、10 名社团	
工作者进行表彰的决定	43
中国翻译协会关于对 2009 年中国翻译协会十佳翻译企业会员进行表彰的	
决定	44
中国翻译协会关于对徐式谷、哈图卓日克等 306 名资深翻译家进行表彰的	
决定	45

大胆创新 加快发展 建设适应时代要求的新型行业协会	
——在中国译协第六届理事会第一次会议上的讲话（李肇星）	46
中国翻译协会第六届理事会理事名单	48
中国翻译协会第六届理事会名誉会长、顾问、名誉理事名单	50
中国翻译协会第六届理事会领导机构人员名单	50
外交翻译 60 年	
——新中国翻译事业 60 年论坛主旨发言之一（施燕华）	51
回顾与反思——外国文学翻译与研究 60 年	
——新中国翻译事业 60 年论坛主旨发言之二（陈众议）	58
探索、建设与发展——新中国翻译研究 60 年	
——新中国翻译事业 60 年论坛主旨发言之三（许钧 穆雷）	61
新中国科学翻译 60 年	
——新中国翻译事业 60 年论坛主旨发言之四（黎难秋）	73
2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会	87
综述	87
致 2010 中国国际语言服务行业大会的贺词（李肇星）	88
中国语言服务行业发展状况、问题及对策	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主旨发言（郭晓勇）	89
2008 北京奥运会语言服务工作概览	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之一（赵会民）	95
2010 年上海世博会语言服务采购与管理	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之二（容向前）	101
精细专业，让沟通永无界限——2010 年哈尔滨国际贸易洽谈会、第二十四 届世界大学生冬季运动会语言服务经验	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之三（赵尔力）	109
2014 年南京青奥会语言服务工作展望	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之四（李保平）	112
2010 年广州亚运会语言服务组织经验	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之五（陆露）	114
产学结合，服务社会——竞标 2011 年深圳世界大学生运动会语言服务有感	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之六（赵军峰）	117

中国的服务外包	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之七（张曦）	119
深圳市公共场所双语标识工作实践与思考	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之八（王宗维）	124
大型语言服务企业的链动发展	
——2010 中国国际语言服务行业大会暨大型国际活动语言服务研讨会 主题发言之九（林国夫）	130
译界其他重要活动	134
全国高等院校翻译专业师资培训	134
2009 年大学本科翻译专业师资培训综述	134
2010 年全国高等院校翻译专业师资培训综述	135
中译杯 2010 年全国口译大赛/第八届全国口译大会暨国际研讨会	136
中译杯 2010 年全国口译大赛综述	136
第八届全国口译大会暨国际研讨会综述	138
韩素音青年翻译奖竞赛	139
韩素音青年翻译奖竞赛综述	139
中国翻译协会翻译文化终身成就奖暨资深翻译家表彰活动	141
中国翻译协会翻译文化终身成就奖暨资深翻译家表彰活动综述	141
中国翻译协会关于授予杨宪益先生“翻译文化终身成就奖”的决定	143
中国翻译协会关于对徐式谷、哈图卓日克等 306 名资深翻译家进行表彰的 决定	143
翻译是社会变革和文化进步不可缺少的力量和源泉	
——在中国译协第六次会员代表大会上的讲话（韩启德）	143
中国翻译协会关于授予沙博理、许渊冲、草婴、屠岸、李士俊“翻译文化 终身成就奖”的决定	143
中国翻译协会关于对唐闻生、朱英璜、李丹、赵常谦等 493 名资深翻译家 进行表彰的决定	144
在“翻译文化终身成就奖”暨资深翻译家表彰大会上的讲话（李肇星）	144
在“翻译文化终身成就奖”暨资深翻译家表彰大会上的讲话（周明伟）	146

翻译工作概览

翻译社会团体工作	150
中国翻译协会工作	150

各地翻译社会团体工作	158
长春市翻译工作者协会	158
长沙应用翻译学会	159
成都翻译协会	159
重庆翻译学会	161
福建省翻译协会	162
广东省翻译协会	163
广西翻译协会	165
广州翻译协会	167
贵州省翻译工作者协会	168
哈尔滨市翻译协会	170
海南省翻译协会	170
杭州市翻译协会	171
河北省翻译工作者协会	173
河南省翻译协会	174
黑龙江省翻译协会	175
湖北省翻译工作者协会	176
湖南省科技翻译工作者协会	178
吉林省翻译工作者协会	178
江苏省翻译协会	179
江苏省科技翻译工作者协会	181
辽宁省翻译学会	183
南京翻译家协会	185
内蒙古自治区翻译工作者协会	187
山东省翻译协会	188
山东省国外语言学学会翻译学专业委员会	190
山西省翻译协会	191
陕西省翻译协会	192
上海翻译家协会	193
上海市工程翻译协会	195
上海市科技翻译学会	196
上海市外事翻译工作者协会	197
深圳市翻译协会	199
四川省翻译工作者协会	200
天津市翻译工作者协会	201
武汉翻译工作者协会	203
西安翻译协会	204
西藏翻译工作者协会	206
宜宾市翻译工作者协会	208

云南省翻译工作者协会	209
翻译研究与翻译学科建设工作	211
2009 年翻译研究与翻译学科建设工作总结 (穆雷)	211
2010 年翻译研究与翻译学科建设工作总结 (穆雷)	221
语言服务产业领域工作	240
两年来翻译服务领域现状浅析 (朱宪超 黄长奇)	240
创新发展的中国本地化服务业 (崔启亮)	245
语言技术与翻译工具概览 (王华伟)	248
翻译人才评价工作	252
全国翻译专业资格 (水平) 考试 2009 至 2010 年发展情况概述 (杨英姿) ...	252

译界出版物

部分翻译专业类专著/论文集	264
翻译理论类	264
翻译教学类	279
口译研究类	280
文学翻译类	281
应用翻译类	289
综合类	291
部分翻译专业类教材/工具书	297
部分语言翻译类专业期刊	323
《广东外语外贸大学学报》	323
《解放军外国语学院学报》	323
《民族翻译》	324
《日语学习与研究》	324
《山东外语教学》	325
《上海翻译》	325
《天津外国语学院学报》	325
《外国语》	326
《外国语文》	326
《外国语言文学》	326
《外语教学》	327
《外语教学与研究》	327
《外语学刊》	327
《外语研究》	328

《西安外国语大学学报》	328
《语言与翻译》(汉文版)	328
《中国比较文学》	329
《中国俄语教学》	329
《中国翻译》	329
《中国科技翻译》	330
《中国科技术语》	330
《中国外语》	331
部分语言翻译类专业期刊论文	331
译论研究类	331
译史研究类	342
文学翻译类	348
应用翻译类	364
翻译教学类	379
口译研究类	386
书刊评介类	391
翻译服务与翻译技术类	395
综合类	398

翻译组织与机构

翻译社会团体	422
中国翻译协会	422
中国翻译协会简介	422
组织机构图	423
中国翻译协会第六届理事会名誉会长、名誉理事、顾问、领导机构成员和理事 名单	424
分支机构简介	424
中国翻译协会本地化服务委员会	424
中国翻译协会对外传播翻译委员会	425
中国翻译协会翻译服务委员会	425
中国翻译协会翻译理论与翻译教学委员会	426
中国翻译协会军事翻译委员会	427
中国翻译协会科技翻译委员会	428
中国翻译协会民族语文翻译委员会	429
中国翻译协会社会科学翻译委员会	430
中国翻译协会外事翻译委员会	431
中国翻译协会文学艺术翻译委员会	432

各地翻译社会团体	433
长春市翻译工作者协会	433
长沙应用翻译学会	434
成都翻译协会	434
重庆翻译学会	435
福建省翻译协会	436
广东省翻译协会	437
广西翻译协会	438
贵州省翻译工作者协会	439
哈尔滨市翻译协会	440
海南省翻译协会	440
杭州市翻译协会	441
河北省翻译工作者协会	442
河南省翻译协会	443
黑龙江省翻译协会	444
湖北省翻译工作者协会	445
湖南省翻译工作者协会	445
湖南省科技翻译工作者协会	446
吉林省翻译工作者协会	447
江苏省翻译协会	448
江苏省科技翻译工作者协会	449
辽宁省翻译学会	450
南京翻译家协会	450
内蒙古自治区翻译工作者协会	451
青岛翻译协会	452
山东省翻译协会	453
山东省国外语言学学会翻译学专业委员会	454
山西省翻译协会	454
陕西省翻译协会	455
上海翻译家协会	456
上海市工程翻译协会	457
上海市科技翻译学会	458
上海市外事翻译工作者协会	459
深圳市翻译协会	459
四川省翻译工作者协会	460
天津市翻译工作者协会	461
武汉翻译工作者协会	462
西安翻译协会	463
西藏翻译工作者协会	463

宜宾市翻译工作者协会	464
云南省翻译工作者协会	465
浙江省翻译协会	466
翻译教育培训与研究机构	467
中国内地公办专业翻译学院	467
北京第二外国语学院翻译学院	467
北京外国语大学高级翻译学院	468
广东外语外贸大学高级翻译学院	469
山东大学威海分校翻译学院	470
上海外国语大学高级翻译学院	470
四川外语学院高级翻译学院	471
西安外国语大学高级翻译学院	472
中山大学翻译学院	473
中国内地翻译本科专业学士学位课程试办院校名录	474
中国内地翻译硕士专业学位课程试办院校名录	476
中国内地部分设置翻译学硕士博士学位点的院校名录	487
中国内地部分民办高校翻译院系名录	487
中国内地部分翻译教育研究机构名录	488
翻译服务与技术机构	492
北京奥博文翻译中心	492
北京奥莱克翻译有限责任公司	493
北京百通思达翻译咨询有限公司	493
北京百益都商贸有限公司百益都翻译分公司	494
北京超品锐智技术有限责任公司	494
北京创思智汇科技有限公司	494
北京大来创杰咨询有限公司	495
北京东方爱译科技有限责任公司	495
北京东方雅信软件技术有限公司	496
北京东方正龙数字技术有限公司	496
北京华联亚通网络信息技术有限公司（中国标准翻译网）	497
北京华清译苑翻译中心	497
北京环球华译文化传播有限责任公司	497
北京环球交流科技开发中心	498
北京甲骨易翻译服务有限责任公司	498
北京甲申同文翻译有限公司	498
北京骄阳世纪翻译咨询服务有限公司	499
北京今日华美翻译有限公司	499

北京金桥译通科技有限责任公司	500
北京君策天马翻译有限公司	500
北京凯德利澳翻译服务有限公司	500
北京乐图在线科技有限公司	501
北京立信达雅翻译有限公司	501
北京米斯特翻译有限公司	502
北京欧亚晞朗教育文化发展有限公司	502
北京普莱瑞斯翻译有限公司	502
北京润格信息技术有限公司	503
北京神州华译翻译有限公司	503
北京世博友翻译服务中心	503
北京世纪同声翻译社	504
北京市外文翻译服务有限公司	504
北京思必锐翻译有限责任公司	504
北京天和汇佳翻译有限公司	505
北京天石易通信息技术有限公司	505
北京同文世纪科技有限公司	506
北京文心雕语翻译有限公司	506
北京纬度翻译有限公司	507
北京五洲人合翻译有限责任公司	507
北京祥尔泰信息技术有限公司	507
北京小译鼠翻译有限公司	508
北京新诺环宇科技有限公司	508
北京新语丝翻译咨询有限公司	509
北京星辉翻译中心	509
北京学古国际传媒广告有限公司	509
北京阳光创译语言翻译有限公司	510
北京译邦达翻译有限公司	510
北京宇泉国际教育交流有限公司	511
北京语通天下翻译服务有限公司	511
北京元培世纪翻译有限公司	511
北京兆林新世纪翻译有限公司	512
北京中标金质科技有限责任公司	512
北京中外翻译咨询公司	513
博芬软件（深圳）有限公司	513
博雅世纪（北京）信息技术有限公司	514
博彦科技股份有限公司	514
长春亿洋翻译有限公司	515
长沙青铜翻译咨询有限公司	515

成都博语思创有限公司	516
成都市语言家翻译社	516
成都语言桥翻译有限公司	517
传神联合（北京）信息技术有限公司	517
重庆华电翻译有限公司	518
重庆索通翻译有限公司	518
重庆信达雅翻译咨询有限责任公司	518
东方君泰（北京）信息技术有限公司	519
东莞市众桥翻译有限公司	519
东营市信意达翻译咨询有限公司	519
福州合力达信息科技有限公司	520
福州台江区博闻翻译有限公司	520
福州译国译民翻译服务有限公司	520
广州朗瑞翻译有限公司	521
广州三德信息科技有限公司（广州翻译网）	521
广州市联普翻译有限公司	521
海辉软件（国际）集团公司	522
杭州海博翻译社	522
杭州语言桥翻译有限公司	523
河北彼岸教育咨询有限公司	523
黑龙江省信达雅翻译有限公司	523
湖南省科技翻译工作者协会翻译投资咨询中心	524
华为技术有限公司	524
华译通商务咨询（昆明）有限公司	525
吉林省金伦商业服务有限公司	525
江苏省工程技术翻译院有限公司	525
江苏通用信息技术有限公司	526
江苏钟山翻译有限公司	526
江西必特翻译有限公司	527
金前程人力资源顾问有限公司	527
昆明宇通翻译服务有限公司	527
莱博智环球科技有限公司	528
辽宁秋阳翻译咨询科技有限（集团）公司	529
南京领域翻译有限公司	529
南京瑞科翻译有限公司	529
南京泰利特翻译有限公司	530
南京语博语言翻译有限公司	530
宁波市江东拉拉翻译有限公司	531
农业部国际交流服务中心	531

欧亚明星（北京）翻译有限公司	531
青岛译皓佳翻译服务有限公司	532
瑞易通商务咨询（上海）有限公司	532
山东通译天下翻译咨询有限公司	533
上海奥蓝翻译有限公司	533
上海东方翻译中心有限公司	533
上海汉桥文化传播有限公司	534
上海合富翻译公司	534
上海环日翻译服务事务所	535
上海环商商务咨询有限公司	535
上海佳艺翻译咨询有限公司	535
上海金译工程技术翻译有限公司	536
上海锦译翻译有限公司	536
上海坤伦翻译有限公司	537
上海妙文翻译有限公司	537
上海齐通文化传播有限公司	537
上海上外网络教育发展有限公司	538
上海世语翻译有限公司	538
上海思满林翻译服务有限公司	539
上海天华煜京翻译有限公司	539
上海维迪耐德翻译有限公司	540
上海一知堂翻译有限公司	540
上海译港网络科技有限公司	540
上海译桥翻译有限公司	541
上海译涯翻译有限公司	541
上海译云信息服务有限公司	541
上海语通翻译有限公司	542
深圳市艾朗科技有限公司	542
深圳市比蓝翻译有限公司	543
深圳市博文翻译有限公司	543
深圳市飞蓝信息技术有限公司	543
深圳市沟通翻译有限公司	544
深圳市好博译翻译有限公司	544
深圳市华矩翻译有限公司	545
深圳市华章翻译有限公司	545
深圳市佳域通科技实业有限公司	545
深圳市立创翻译有限公司	546
深圳市诺贝笔翻译有限公司	546
深圳市世纪通翻译有限公司	547

深圳市台电实业有限公司	547
深圳市英联翻译有限公司	548
沈阳市钧鼎外事服务有限公司	548
十印（上海）信息技术有限公司	548
石家庄博语翻译咨询服务有限公司	549
石家庄市译通翻译有限公司	549
世纪金信翻译——北京学信通科技发展有限公司	549
世联博众翻译（北京）有限公司	550
首都信息发展股份有限公司	550
双泽翻译咨询有限公司	551
顺成佳译（北京）翻译有限公司	551
思迪软件科技（深圳）有限公司	551
思拓软件（上海）有限公司	552
四川顶点翻译咨询有限公司	552
四川东方国际教科文有限公司	553
天津市西戈玛翻译有限公司	553
统一翻译（上海）有限公司	553
微软（中国）有限公司	554
文思创新软件技术公司	554
乌鲁木齐市西北翻译产业有限公司	555
无锡市沃尔得翻译印刷有限公司	555
无锡太湖翻译有限公司	555
武汉市圣士翻译有限责任公司	556
武汉同文翻译有限公司	556
西安安诚数字技术有限公司	556
西安非凡翻译社	557
西安科信咨询服务有限公司（西安翻译服务中心）	557
西安普飞特翻译有限公司	557
西安同传翻译有限公司	558
厦门精艺达翻译服务有限公司	558
香港尧舜语言翻译服务有限公司	559
学府翻译有限公司	559
烟台市三特翻译事务所	559
延吉市今易翻译商务中心	560
阳光时代翻译有限公司	560
英华博译（北京）信息技术有限公司	561
云南新宇翻译有限公司	561
展地（北京）翻译有限公司	561
张家港杨舍西城译诺翻译社	562

镇江雷声翻译有限责任公司	562
知财信息咨询（上海）有限公司	563
中国船舶信息中心	563
中国对外翻译出版公司	563
中国石化镇海炼化化工股份有限公司信息中心	564

译界人物

获奖人物	566
翻译文化终身成就奖获得者	566
杨宪益	566
沙博理	567
许渊冲	568
草 婴	569
屠 岸	570
李士俊	571
中华图书特殊贡献奖获得者	572
陈国坚	573
傅雷翻译出版奖获得者	573
马振骋	574
张祖建	574
中坤国际诗歌奖获得者	575
赵振江	576
时钟王国奖获得者	576
李 笠	576
“巴基斯坦之星”勋章获得者	577
安启光	577
中国翻译协会表彰的资深翻译家	578
2009 年受表彰资深翻译家	578
2010 年受表彰资深翻译家	591
翻译竞赛获奖者	607
韩素音青年翻译奖竞赛	607
第 21 届韩素音青年翻译奖（2009）获奖者	607
第 22 届韩素音青年翻译奖（2010）获奖者	609
中译杯 2010 年全国口译大赛	612